

La supresión de nexos en los titulares de prensa: El tipo «las relaciones Londres - Dublín»

1. Desde hace años vengo detectando, en mi documentación sobre la lengua periodística, el incremento de un procedimiento de economía lingüística consistente en la supresión, en determinados contextos, de nexos prepositivos y/o conjuntivos. Me refiero a secuencias como

El encuentro Haig-Gromiko se plantea como un «diálogo de sordos» (ABC, 26.1.82, 15);

Las relaciones Londres-Dublín, puestas otra vez a prueba (ABC, 6.3.82, 17),

en lugar de las correspondientes construcciones no abreviadas

El encuentro de Haig y/con Gromiko...

Las relaciones entre Londres y Dublín...

Es cierto que las estructuras en las que se ha practicado la supresión de nexos no constituyen, en la actualidad, un fenómeno exclusivo de los titulares periodísticos.

Debido probablemente a la economía que representan, construcciones como

El vuelo Madrid-Valencia,

El partido Real Madrid-Osasuna,

*La autopista Sevilla-Cádiz,
Las relaciones empresarios-sindicatos*

han hecho fortuna, desde hace algún tiempo, también en la lengua coloquial, aunque reflejan el uso periodístico o de los medios de publicidad tanto gráfica como oral.

En lo que sigue, examinaré el citado fenómeno sintáctico dentro del registro periodístico del idioma¹, ámbito desde el que probablemente se ha extendido a otras esferas de la lengua².

2. La insistencia con que tales supresiones de nexos se presentan en los titulares las convierte en un rasgo de estilo de la lengua periodística. Nada tiene de extraño este hecho si se considera que una de las funciones esenciales de los titulares es la de «indicar brevemente y con claridad (si se quiere, sin ambigüedades) el contenido de la noticia que encabezan»³. Por contraste, es frecuente que los nexos ausentes en los titulares aparezcan en el texto de la noticia encabezada por aquéllos. Así ocurre en los siguientes testimonios:

- (Titular) *Se desiste del «match» Schmeling-Levinsky*
 (Noticia) *Definitivamente queda abandonada la iniciativa del contrato que concertaba el encuentro entre Max Schmeling y King Levinsky (ABC, 4.1.34, 37).*
- (Titular) *Escasas diferencias Gobierno-PSOE en materia de régimen local*

(1) Mis fuentes de observación y documentación están constituidas por diarios de información general, completadas por la observación del lenguaje oral. Mientras no especifique otra cosa, cito titulares.

(2) No ha sido tratada esta cuestión sintáctica relativa a los titulares periodísticos en los estudios que conozco: E. Alarcos Llorach, «Lenguaje de los titulares», en el volumen colectivo *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid 1977, 125-147; B. Steel, «Headline classes in journalistic Spanish. An exercise in register analysis», en *Ibero-romania* 3, 1971, 174-187; A. M. Löffler-Lauriah, «Lexique et fonctions dans les titres de presse», en *Cahiers de lexicologie*, 26, 1971, 110-124; E. Martinell, «Un fenómeno lingüístico en los titulares de *Cambio 16*», en *Anuario de Filología*, 4, 1978, 317-334; C. Salaün, «A propos du titre. Analyse d'un code (les titres de *Cambio 16*)», en *Études Hispaniques et Hispano-Américaines Presse et Société*, 14, 1979, 127-161; J. L. Gómez Mompert, *Los titulares en prensa*, Barcelona 1982. Tampoco yo me ocupé de ella en mi libro *Lengua e ideología. Estudio de «Diario libre»*, Pamplona 1978.

(3) E. Alarcos Llorach, «Lenguaje...», 132.

(Noticia) *El ministro de Administración Territorial, Arias Salgado, manifestó a los periodistas que la única diferencia que conoce entre UCD y PSOE...* (ABC, 28.1.82, 7).

En otros casos, sin embargo, la supresión de nexos se practica también en el cuerpo de la noticia:

(Titular) *La línea aérea Alemania-América del Sur*

(Noticia) *La línea aérea Alemania-América del Sur* (ABC, 5.1.34, 30).

(Titular) *Valencia-Barcelona, lo más destacado*

(Noticia) *Valencia-Barcelona es el partido más importante* (Ya, 21.3.82, 36).

3. Si se observa el contexto en el que se presentan las supresiones de nexos, pueden establecerse dos invariantes, de carácter morfosintáctico una, y de carácter semántico la otra.

Desde el punto de vista morfosintáctico, los elementos que aparecen enfrentados mediante el guión funcionan como complemento de un sustantivo. Aunque el nexo prepositivo se encuentre ausente, permanece la relación de subordinación que tal nexo establece en la frase formalmente, cuya estructura profunda sería

Guerra { entre } Irán e Irak.
 { de }

La eliminación del nexo da lugar, así, a una construcción apositiva —a— una *adjetivación de discurso*, con terminología de otros autores⁴—, esquema hacia el que tanta proclividad siente la lengua actual (*el plan Badajoz, la operación retorno, proyectiles USA*), en la que con palabras de R. Lapesa, «todo se concita para que el sustantivo, sin adición de sufijos y sin transpositor, asuma con frecuencia funciones de adjetivo»⁵.

(4) Cfr. V. Lamíquiz, *Lingüística española*, Sevilla 1974, *passim*.

(5) R. Lapesa, «Tendencias y problemas actuales de la lengua española», en *Comunicación y lenguaje*, Madrid 1977, 202-229, 222; Cfr. también R. Lapesa, «La lengua desde hace cuarenta años», en *Revista de Occidente*, 8-9, 1963, 193-208, 203.

4. No cabe duda de que la preferencia que muestra la lengua de los titulares periodísticos por estas estructuras simplificadas, va en detrimento de los adjetivos categoriales del tipo de

*La guerra irano-iraquí (El País, 4.8.82, 9),
Diálogo chino-soviético (ABC, 2.2.83, 25),
Maniobras militares americano-surcoreanas (ABC, 2.2.83,
25),*

más acordes con la sintaxis tradicional del idioma, aunque no siempre posibles o, al menos, fáciles en titulares del tipo

Divergencias Schmidt-Papandreu (ABC, 3.2.82, 14).

La derivación adjetiva de tales antropónimos resulta difícil, como también su posterior comprensión.

Por lo demás, la función adjetival sin transpositor (cfr. § 3 *in fine*) se encuentra presente en titulares de configuración sintáctica diferente de la que aquí específicamente considero. Copio de testimonios, entre muchos, de estas metátesis simplificadoras:

*Nueva advertencia USA a Cuba y a Nicaragua (ABC, 2.2.
83, 23);
Salazar denuncia un intento de corrupción en el atletismo
USA (ABC, 2.2.83,59).*

5. El binomio de sustantivos en aposición puede incluso desgajarse, rompiendo la linealidad sintáctica, y anteponerse al sustantivo al que complementa:

*Honduras-Nicaragua, una frontera al borde de la guerra
(El País, 4.8.82, 6).*

6. En determinados contextos —por ejemplo, la sección de deportes— la economía lingüística de los titulares lleva incluso a la supresión del sustantivo subordinante:

*Crece la expectación ante el Real Madrid-Barcelona de
mañana (está ausente el sustantivo partido o encuentro;
(ABC, 17.4.82, 50);*

(Titular) *Valencia-Barcelona, lo más destacado*

(Noticia) *Valencia-Barcelona es el partido más importante* (*Ya*, 21.3.82, 36).

En el siguiente titular, de la sección de «Internacional», se confía en que el lector, por su experiencia de anteriores lecturas, sabrá poner de su parte el sustantivo *guerra* o *conflicto* al que apuntan los nombres enfrentados de los países:

Irán-Irak: Jomeiny aconseja a Saddam Husein (*La Vanguardia*, 9.8.82, 10).

Sólo así, sobreentendiendo el elemento subordinante *conflicto*, adquiere el titular el carácter insólito de la paradoja: la autoridad de un país aconseja a su rival bélico.

Por lo demás, a cualquier lector habitual del diario le resultará fácil la correcta interpretación de tales titulares máximamente simplificados, dado que se refieren a un «universo de discurso» constituido por «lo que pasa en el mundo», acerca del cual ofrecen una novedad al destinatario.

7. Semánticamente los sustantivos subordinantes denotan un contenido de doble polaridad, es decir, implican generalmente dos partes o dos puntos o extremos, identificados en los complementos unidos mediante guión, como habrá podido comprobarse ya en los testimonios transcritos⁶.

En estrecha dependencia respecto del significado del sustantivo subordinante se encuentra el tipo de relación que une a los elementos subordinados.

Cuando el sustantivo subordinante designa, por ejemplo, «confrontación deportiva», selecciona generalmente, en la expresión estándar no simplificada, la proposición *contra* entre los términos subordinados: *partido del Real Madrid contra el*

(6) Copio algunos testimonios con otros sustantivos subordinantes: «*Cumbre Egipto-Sudán entre nuevos síntomas de tensión con Libia* (*El País*, 23.2.83, 2); *El gasoducto Almería-Orán, continúa siendo noticia* (*La Vanguardia*, 9.8.82, 16); *No habrá nuevo convenio colectivo AFE-clubs* (*ABC*, 17.4.82, 52); *Se aplazan los encuentros de diálogo Iglesia-Estado* (*ABC*, 2.2.83, 40); *Sigue el duelo Madrid-Barcelona con los azulgrana como líderes* (*ABC*, 2.2.82, 57).

Barcelona. Con sustantivos como *autopista*, *carretera*, *vuelo*, *gaseoducto*, etc., es, en cambio, a la preposición seleccionada.

En otros casos la relación que se entabla entre los términos subordinados, y entre éstos y el subordinante, puede ser expresada por diferentes nexos. Así, el titular

El tratado España-USA podría quedar renovado en mayo
(ABC, 2.2.82, 7),

podría explicitarse:

- a) *El tratado entre España y USA...*
- b) *El tratado de España y USA...*
- c) *El tratado de España con USA...*

en donde, mientras el transpositor *entre* selecciona exclusivamente el nexo *y*, el transpositor *de* puede ir seguido de *y* o de la preposición *con*.

8. Algunas de las supresiones nexuales que se acaban de examinar u otras no consideradas aquí pero habitualmente practicadas en los titulares, pueden plantear problemas de inteligibilidad a los eventuales lectores del discurso periodístico que, junto con la supuesta competencia estrictamente lingüística —conocimiento del código— no posean, además, una «competencia cultural» relativa a los diferentes áreas temáticas de la información. Llegamos, así, a los dominios de la pragmática, sin referencia a la cual la mayor parte de las cuestiones relativas a los titulares quedaría a oscuras.